

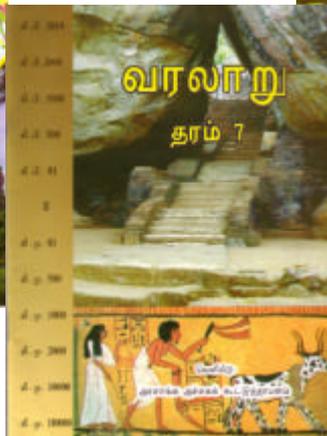
Sinhala



Tamil

Textbooks Fiasco

A report on equal access to education for
Tamil children



Year 7 Tamil Language Textbooks



Contents

1. Introduction.....	1
2. Social studies Textbook for Year 9.....	1
2.1 Sinhala only team.....	1
2.2 Author team for the textbook.....	4
2.3 Consistently poor figures	5
2.4 Tamil language errors	5
2.5 Other problems.....	9
2.6 Consistently negligent.....	9
2.7 English translation of the editorial.....	11
3. Three textbooks for Year 7	12
3.1 Sinhala only team.....	12
3.2 Tamil language errors	12
4. Other subjects	15
5. Conclusion.....	15

1. Introduction

“State parties ensure the rights of child to education (article 28). State parties shall respect and ensure the rights to each child without discrimination (article 2)” -Convention on the Rights of the Child.

In Sri Lanka the National Education Division is responsible for producing the textbooks for use in its schools. Except for the textbooks used in language subjects all other textbooks are produced in Sinhalese and then translated into Tamil for the Tamil medium students. This in itself may not be a bad thing if the translation exercise is carried out with proper quality assurance. What we like to establish in this report is that within this National Education Division there is a deliberate plan to sabotage the quality of the Tamil textbooks to ensure that their quality remains inferior to that of the Sinhala textbooks. There are several ways in which this inferiority in ensured.

Firstly, the advisory team for all of these textbooks are drawn entirely from the Sinhala community. Thus the textbooks reflect the Sinhala culture extensively at the expense of the Tamil culture. Even the translators who translate the Sinhala textbooks into Tamil do not appear to have good knowledge of the subject matter and language.

Secondly the pictures and figures used in the Tamil textbooks are substantially smaller in size than those in the Sinhala textbooks, often to the extent that they are illegible.

Thirdly, and most importantly, the quality of the translation suffers in several aspects due to lack of Tamils with expert knowledge in the production team.

This report will establish all of the above and more using concrete examples of textbooks currently in use.

2. Social studies Textbook for Year 9

2.1 Sinhala only team

The team that was responsible for the production of the Social Studies textbook for Year 9 as shown in the inside cover of the Tamil version of the textbook is given in Figure 1 in pages 3 and 4. A translation of these names and their titles is in Section 2.2. From the names it can be deduced that all of the team except the three Tamil language translators, one Tamil language

editor, and the one responsible for computer layout are Singhalese. Not only that the three Tamil translators are Muslim people. **Which means there is not one single Sri Lankan Tamil in the team who could have contributed to the content of the Tamil textbook.**

Figure 1. Textbook author team (Original in Tamil)

பணிப்பு

பேராசிரியர் கவுண்டர் ஜயதிலக

பணிப்பாளர் நாயகம்
தேசிய கல்வி நிறுவகம்.

ஆலோசனை

ஜெ.பி.ஜெனரல்

பிரதிப் பணிப்பாளர் நாயகம்
பாடலிதான அபிவிருத்தி.

கலாநிதி தம்பிக்க பிப்பே

உதவிப் பணிப்பாளர் நாயகம்
பாடலிதான அபிவிருத்தி

பேராசிரியர் கவர்ணா விஜயதங்க

கொழும்பு பல்கலைக்கழகம்.

பேராசிரியர் எஸ்.ரூபசிங்க

கொழும்பு பல்கலைக்கழகம்.

திருமதி. ரஞ்ஜினி ஜயவர்தன

பணிப்பாளர், சமூகவிஞ்ஞானத் துறை
செயலாளர், தேசிய கல்விச் சபை,
இலங்கை

சரத் சந்திர ஜயவர்தன

பிரதம செயற்றிட்ட அதிகாரி,
சமூகவிஞ்ஞானத் துறை

கே.எம்.ஜினதாஸ

ஓய்வு பெற்ற பிரதிக் கல்விப்
பணிப்பாளர்

எழுத்தாளர் குழு

ஜி.உ.விமலரத்ன

ஆசிரிய ஆலோசகர் ஹோரன் கல்வி
வலயம்

பீ.எல்.டப்ளின்.சி.பத்மினி த சில்வா

ஆசிரிய ஆலோசகர் தும்பர கல்வி வலயம்

எச்.எம்.எச்.தயானந்த

ஆசிரிய ஆலோசகர் திசுவரட்டி. கல்வி வலயம்

எஸ்.ச.ஆயவீர

ஆசிரியஆலோசகர் குருநாகல் கல்விவலயம்

எச்.எம்.சிநிவர்தன

ஆசிரிய ஆலோசகர் வெலிகம் கல்வி வலயம்

ரீனி விஜயகுணரத்தின

ஆசிரியஆலோசகர் களனி கல்வி வலயம்

வை.ஏ.ம. எஸ்.திசாநாயக்க

அதிபர் தக்கிலா வித்தியாலயம், கம்பஹா

கே.ஏ.பி.பெரேரா

ராணி ஐனாவிய
சிவ்வியா பிரணாந்தி

தமிழாக்கம்

ஜனாபா பாத்திமா ராசியா

மர்ஹூம்.எம்.ஆ.எம்.ஹம்னா

ஜனாப்.எம்.எவ.ஏ.கரீம்

சித்திரம்

சிந்பால விக்கிரமாரச்சி

தேசப்படங்கள்

எச்.ஏ.என்.சந்திர சேகர
ஏ.வி.சொமதானா

எணவிய் பதிப்பு

திரு.வி.கொபாலசாண்டிரபிள்ளை

பதிப்பாளியர்

திரு.கே.வி.சனகரத்தனம்

ஓவிய பெற்ற ஆசிரிய ஆயோசகர்
வெள்ளப்படி கல்வி வலயம்
ஆசிரிய ஆயோசகர், மாத்தளை
ஓவிய பெற்ற கல்விச் சேவை
உத்தியோகத்தர்

கல்விச் சேவை, இலங்கை ஒலிபரப்பு
கட்டுத்தாபனம்
செயற்றிட்ட அதிகாரி, தேசிய கல்வி
நிறுவகம்
செயற்றிட்ட அதிகாரி, தேசிய கல்வி நிறுவகம்

இரத்தாலோக மகா வித்தியாலயம்

ஓவிய பெற்ற வளரப்படக்களவலார்
படவரை களவலார் கல்வி வெளிப்பாட்டு
நிறுவகம்

செயற்றிட்ட அதிகாரி,
தேசிய கல்வி நிறுவகம்

2.2 Author team for the textbook

Direction

Prof Luxman Jayatileka Director General,
National Education Division (NED)

Advisory board

J B Herath Deputy Director, NED
Dr Tammika Bibile Assistant Director, NED
Prof Swarna Wijetunge University of Colombo
Prof S Rupesinghe University of Colombo
Mrs Ranjani Jayawardhana Director, Social Science Division, NED
Sarath Chandra Jayawardhana Chief Planning Officer, NED
A M Jinathasa Retired Education Director, NED

Writing team

K M Wimalaratne Teacher advisor,
Horan Zonal Education Division (ZED)
B L W C Pathmini de Silva Teacher advisor, Thumbara ZED
H M H Thayananda Teacher advisor, Nigaravaddi ZED
S E Jayaweera Teacher advisor, Kurunagalai ZED
H M Siriwardhana Teacher advisor, Weligama ZED
T Wijeyagunaratne Teacher advisor, Kalani ZED
Y A D S Tissanayake Principal, Thaksila School, Gampaha
K A B Perera Retired Teacher advisor, Wenepulawa ZED
Ranee Luniwila Teacher advisor, Matara
Silvia Fernando Retired Educational service employee

Tamil Translation

Janaba Fatima Rasiya Education service,
Sri Lanka Broadcasting Corporation
Marhum S I M Hamla Planning Officer, NED
Janap M Y A Kareem Planning Officer, NED

Drawing

Sripala Wickremarachchi Ranaloga School

Maps

H A H Chadrasekara Retired Cartographer
A V Somadasa Artist Educational Publications

Computer layout

V Gopalashanmugapillai

Editor

K T Kanagaratnam Planning officer, NED

2.3 Consistently poor figures

One of the curious things about the differences between the Sinhala and Tamil versions of the textbook is the consistency in the relative sizes of figures. **Altogether there are 54 maps in the textbook and they are all consistently smaller in the Tamil version than in the Sinhala version.** Figure 2 on page 7 is a map in the Sinhala version and Figure 3 on page 8 is the corresponding map in the Tamil version. There are several illegible maps like this in the Tamil version due to the severely reduced size.

It is difficult to show in this report the comparatively poor quality of print by taking electronic copies but we emphasise that the print quality is also consistently poor in the Tamil textbook. As a result even the few figures that are approximately the same size as that in the Sinhala textbook are still a lot less legible in the Tamil version. Due to the poor quality of print all of the photos in the Tamil version are also of poorer quality than in the Sinhala version.

The relative quality of the maps in the Tamil textbook compared to those in the Sinhala textbook is given in the table below.

Map quality in Tamil version	Extremely poor	Tolerable	Same quality
Total maps (54)	33	10	11

2.4 Tamil language errors

As soon as this textbook was published in 1998 Tamil scholars pointed out more than **2000 errors in this textbook.** These errors are of several types and they include spelling errors, grammatical errors, and inappropriate style among others.

In addition to this, in several places the information given in the Sinhala version and the Tamil version especially the historical dates are inconsistent.

Figure 4 on page 8, shows a page from the Tamil version of the textbook with notes about the language errors.

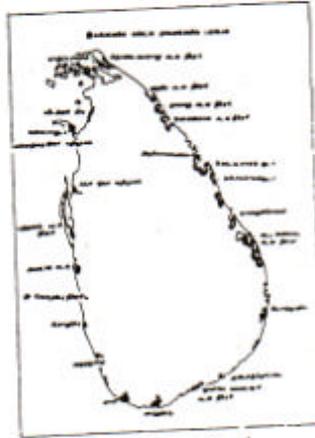
Figure 3. The corresponding sample map from the Tamil textbook

கண்டல் தாவரங்கள்

இலங்கையின் காட்டு வளம், புல்நீலங்கள் பற்றி விளங்கிக்கொண்ட உங்களுக்கு இவற்றைப்போன்ற முக்கியத்துவம் வாய்ந்த இயற்கைவளம் ஒன்றை நீங்கள் அறிந்துகொள்ள முடியும். இலங்கையின், ஆற்றுக் கழிமுகங்களையும், களப்புக்களையும் சூழ அமைந்துள்ள கரையோரப் பிரதேசங்களில் விருத்திபெற்றுள்ள சிறப்பான தாவர வகை காணப்படுகிறது இவைகள் கண்டல்கள் என அழைக்கப்படுகிறது. இன்று இலங்கையில் ஏறத்தாழ 10,000 ஏக்கர் பரப்பில் இவை பரம்பிக் காணப்படுகிறது. ஆறாம் தேசப்படம் இவற்றின் பரம்பலைக் கண்டுதிக் காட்டுகிறது. கண்டல்கள் அதிகளவில் பரம்பி இருப்பது புத்தனம் மாவட்டத்தின் கழிமுகப் பிரதேசத்திலாகும். அடர்ந்தியாக வளர்ச்சி பெற்ற கண்டல்கள் வடமேற்குப் பகுதியிலும் வடகிழக்கின் தென்பகுதியிலுள்ள களப்புகளின் அண்மையில் இடையிடையேயும் சிதறிக் காணப்படுகிறது.

கண்டல் தாவரங்கள் மூலம் மனிதர்களுக்கு பல நன்மைகள் கிடைக்கின்றன. முற்காலத்திலிருந்தே கரையோரப் பிரதேசத்தில் வாழ்ந்தோரின் பல தேவைகள் நிறைவேற்றப்பட இக்கண்டல்கள் உபயோகப்பட்டுள்ளன. இறால்கள், நண்டுகள் போன்றவற்றைப் பிடிப்பதற்கும், இக்கண்டல் தாவரங்களை விறகாகப் பாவிப்பதற்கும் வீடுகளுக்குத் தேவையான வளைகள், தூள்கள் ஆகியவற்றை உற்பத்தி செய்வதற்கும் மருந்தாக உற்பத்தி செய்யவும் சாயம் போன்றவற்றை தயாரித்துக் கொள்ளவும், காயங்களுக்கு மருந்தாக உபயோகிக்கவும் இவைகள் பயன்பட்டன.

இதனைத் தவிர களப்புகள், கழிமுகங்கள் என்பவற்றின் கரையோரங்கள் அரிக்கப்படுவ திலிருந்து பாதுகாக்கப்படுவ தற்கும் இக்கண்டல் தாவரங்கள் பயன்படுகின்றன. இங்கு கண்டல் பிரதேசத்திலுள்ள தாவரங்கள் உயிரினங்கள் (விலங்குகள்) பல்வேறு வகையினவாகக் காணப் படுவதால் உயிரியல் பாடத்தைக் கற்கும் பலருக்கும் கண்டல் தாவரச் சூழல் திறந்த விஞ்ஞான ஆய்வு கூடமாகக் காணப்படு கிறது. ஆகவே இக் கண்டல்கள் எவ்வளவு முக்கியத்துவம் வாய்ந்த



உரு 95 9.4
கண்டல் தாவரங்களின் பரம்பலைக் காட்டும் படம்

Figure 4. Samples page-1 from Tamil textbook with errors marked

- (4) கம்பனை இராஜதானி 4 ஆம் புவனேசபாகு 1341-1358 லங்காதிலக விகாரை கடலதெனிய விகாரை கட்டப்பட்டமை சங்கத்தில் புனருத்தானம் மேற்கொள்ளப்பட்டமை
- 3 ஆம் விகிரமபாகு 1360-1374 நிசங்க அழக்கோனாரின் பலம் பெருகியதோடு வடக்கே ஆரிய சக்கர வர்த்தியின் அதிகாரத்தை மட்டுப்படுத்த நடவடிக்கை எடுத்தமை. கோட்டை அமைத்து ஆரியசக்கரவர்த்தியின் வரி அறவீட்டாளர்களை அடிபணியச் செய்தமை.
- 1351-176
- 176-1357
- 176-1412

- (5) கோட்டை இராஜதானி 6 ஆம் பராக்கிரபாகு 1415-1467 தகவல்கள் வேறு இடங்களில் தரப்பட்டுள்ளன.
- 2 ஆம் விஜயபாகு 1467-1469
- 6 ஆம் புவனேசபாகு 1469-1480
- 7 ஆம் பராக்கிரபாகு 1480-1490
- 8 ஆம் வீரபராக்கிரபாகு 1490-1509
- கி.பி.1284 இல் பரண்டிய ஆரியச்சக்கரவர்த்தியின் இலங்கை படையெடுப்புக்குப் பின் யாழ்ப்பாணத்தின் திராவிடர்களின் பலம் மேலும் பெருகியமை.
- 1470-1478-176
- 1478-1484-176
- 1484-1508-176

யாழ்ப்பாண பிராந்திய அரசு

- * கல்வி சுற்றுலாவின் அடுத்த கட்டமாக மாணவர்கள் கோட்டை பராக்கும்புர சங்கநாயக்காவிடமிருந்து பெற்ற தகவல்களின்படி 13 ஆம் நூற்றாண்டளவில் யாழ்ப்பாண இராச்சியம் பற்றி முன்வைத்துள்ள தகவல்கள் கீழே காணப்படுகிறது.
- * 13 ஆம் நூற்றாண்டு வரை யாழ்ப்பாணத்தில் தமிழ் அரசு ஒன்று இருந்ததற்கு ஆதாரம் இல்லை.
- * மாகனின் ஆக்கிரமிப்புக்குப் பின்பு பொலன்னறுவையில் வாழ்ந்த சிங்கள மக்கள் தென் மேற்காக நகர்ந்ததுடன் அங்கிருந்து தமிழ் மக்கள் வடக்கே நோக்கி நகர்ந்தமை அக்காலத்திலேயே வடக்கே ஒரு பிராந்திய அரசு தோன்றியமை. திராவிட வன்னியர்கள் கிழக்குப் பிரதேசங்களில் பலம்பெற்றமை
- * கி.பி.1284 இல் பரண்டிய ஆரியச்சக்கரவர்த்தியின் இலங்கை படையெடுப்புக்குப் பின் யாழ்ப்பாணத்தின் திராவிடர்களின் பலம் மேலும் பெருகியமை. ஆரியச்சக்கரவர்த்தி யாழ்ப்பாணத்தில் பலம்பெற்றமை.

1372-1408 5 ஆம் புவனேசபாகு
கி.பி.1284 இல் பரண்டிய ஆரியச்சக்கரவர்த்தியின் இலங்கை படையெடுப்புக்குப் பின் யாழ்ப்பாணத்தின் திராவிடர்களின் பலம் மேலும் பெருகியமை.

2.5 Other problems

Given the enormous number of language errors in this textbook and the fact that this textbook will also be a Tamil language reader for the students, they cause a lot of confusion to the students who are also learning the Tamil language.

Since the team that produced the content of the textbook is entirely Sinhala all pictures and material are tailored for the Sinhala students. No attempt is made to make the slightest change in the Tamil textbook to cater for the background of the Tamil students.

2.6 Consistently negligent

This textbook was first published in 1998. As soon as it was published there was loud cries of protest about the level of errors in the Tamil version. Many letters were written to the ministry. Copies of the Tamil textbook with errors marked out were sent to the ministry. Tamil scholars pointed out a total of 2000 errors in this textbook that is 250 pages long.

The second edition of the textbook was published in the year 1999. This second edition reproduced all of the errors in the first edition. All the protests were to no avail. Not only that there were subsequent editions for each year until the year 2004. **In total there were seven editions from 1998-2004. All of the editions carried the same 2000 odd errors.**

In 2002 following the appointment of a new minister of education, there were further articles in the newspapers about this state of affairs. The Tamil daily, "Thinakaran", which is owned by the State wrote an editorial on the topic. (See Figure 5 on page 10 for the original editorial). Section 2.7 is an English translation of this editorial. This editorial in a State owned newspaper claimed that the new minister has called for a report on this textbook fiasco. But there were no changes made to the editions published in 2003 and 2004.

Figure 5 Editorial in State owned Tamil daily

6 THINAKARAN, WEDNESDAY

தினகரன்

THINAKARAN
மாசி மாதம் 22ம் திகதி புதன்வாரம்
35, 4 ஆம் மீதுவாழ்நகரம் மாவட்டம், கோழம்பு - 10
தொலைபேசி இலக்கம்: 429429, 429272, 429279
பெக்ஸ்: 429270, 429329
தந்தி: நியூஸ் கோழம்பு

பாட்புத்தகங்களில் உள்ள மொழி பெயர்ப்புப் பிழைகள்

தே சிய கல்வி நிறுவகம் வெளியிட்டுள்ள பாடநூல் ஒன்று பற்றி தமிழ் பேசும் மக்கள் மத்தியில் பெரும் குறைபாடு தீண்டகாலமாகத் தெரிவிக்கப்பட்டு வருகிறது. ஒன்பதாம் நூற்றாண்டிலிருந்து சமூக கல்வியும் வரலாறும் என்றும் நூலை கண்டனத்துக்குள்ளாடி வருவது.

இந்நூலில் இரண்டாயிரத்துக்கும் அதிகமான பிழைகள் இருப்பதாக 1998 ஆம் ஆண்டு முதல் கொண்டு ஊடகங்களில் ஆட்சேபனைக் கட்டுரைகள் பிரசுரமாகின. 2000 ஆம் ஆண்டில் இந்நூலின் மூன்றாம் பதிப்பு வெளியிட்ட போதும் பிழைகள் திருத்தி அச்சிடப்படவில்லை என்று குறை தெரிவிக்கப்பட்டுவருகிறது.

கடந்த ஞாயிறு தினகரனில் ஒவ்வொன்றாக ஆசிரியர் ஒருவர் இந்நூல் பற்றி எழுதிய கட்டுரை மனித வன, கல்வி கலாசார அமைச்சர் கருணாசேன கொடித்துவக்கு அவர்களது கவனத்துக்குக் கொண்டுவரப்பட்டுள்ளது. இதனைத் தொடர்ந்து அமைச்சர் இதுபற்றி தனக்கு உடனடி அறிக்கையொன்றைச் சமர்ப்பிக்குமாறு தேசிய கல்வி நிறுவகத்துக்குப் பணிப்புரை விடுத்தார்கள்.

கடந்த காலங்களிலும் இப்பாட்புத்தகம் பற்றி பல இயக்கங்கள் உரிய அமைச்சுக்கு எழுதியிருந்தன. இந்நூலில் காணப்படும் பிழைகள் அச்சொட்டாகக் குறித்து அனுப்பப்பட்டுள்ளன. எனினும் இவ்விடம் தொடர்கதையாக இருந்து வருவது பற்றி கல்வித்துறை சார் அறிஞர்களும் ஆசிரியர்களும் பெற்றார்களும் அதிருப்தி தெரிவித்து வந்துள்ளனர்.

தேசிய கல்வி நிறுவகமே கல்வி சார்ந்த நூல்களைத் தயாரித்து வருகின்றது. அங்கு தமிழ் மொழி க்கான தனிப் பிரிவும் உண்டு. ஒவ்வொரு பாடம் சார்ந்த பிரிவுகள் ஏராளம் உண்டு. மறைகாலையில் அமைந்துள்ள தேசிய கல்வி நிறுவகம், கட்டடம் மற்றும் பெண்கள் வளங்களையும் கணிசமாகக் கொண்டுள்ளது.

இங்கு பாடங்கள் சார்ந்த துறைபோன்ற அதிகாரிகள் பணிபுரிகின்றனர். இவர்கள் தவிர ஒவ்வொரு பாடத்துக்குமாக வெளியிலிருந்து தருவிப்பதற்காக வளவரங்களின் பட்டியல்களும் இருக்கின்றன.

முன்பு பாட விதானத்துக்கான சபை வேறாக இருந்தது. தேசிய கல்வி நிறுவகம் உருவாக்கப்பட்ட பின்பு இதுவும் தே. க. நிறுவகத்தோடு இணைக்கப்பட்டது. முதலில் அறிஞர் குழு பாடவிதானத்தைத் திட்டமிட்டு அமைக்க அவற்றின் அடிப்படையில் பாடநூல்களை எழுத எழுத்தாளர்கள் சேர்க்கப்படுவர். குறித்த துறைசார்ந்த வளவாளர்கள் வார இறுதிநாட்களில் தே. க. நிறுவகத்துக்கு வந்து நூல் எழுதும் பணியில் ஈடுபடுவர்.

ஒவ்வொரு வளவாளரினதும் தகவல்களை அவர்களுக்கு கவர்ச்சியான கொடுப்பனவுகள் வழங்கப்படும். மொழி அல்லாத பாடங்கள் பெரும்பாலும் சிங்கள வளவாளர்களால் எழுதப்படும். இது பின்பு தமிழ் மொழி பெயர்ப்பாளர்களால் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்படும். மொழி பெயர்ப்புக்கான வளவாளர்கள் சரியாகத் தெரிவு செய்யப்பட்டிருப்பின் ஒன்பதாம் நூற்றாண்டிலும் வரலாறும் நூல் கண்டனத்துக்கு இலக்காகியிருக்காது. சிங்களச் சொற்களை ஒலிபெயர்த்து தமிழில் போடும் குறுக்கு வழி இந்நூல் மொழிபெயர்ப்பிலும் பின்பற்றப்பட்டுள்ளதாகத் தெரிகிறது. தரம் என்பதை ஷ்ரேணிய என்று சிங்களத்தில் வழங்குவர். இந்நூலிலும் 9ம் ஷ்ரேணிய என்றே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

இவ்வாறான ஒலி பெயர்ப்பை சிலபோது படைப்பிலக்கிய மொழி பெயர்ப்பிலும் சிலர் பின்பற்றுவர். சரித என்ற சிங்களச் சொல்லின் கருத்து பாத்திரம் என்பதாகும். சிலர் இதனை சரிதை என்று எழுதிவிடுகின்றனர். இவ்விடத்தில் கருத்து வேறுபடுவது பற்றி அவர்கள் கணக்கில் எடுப்பதில்லை.

ஊர்ப் பெயர் சார்ந்த பெயர்ப்பலகைகளிலும் இவ்வாறான குறுபடிக்கள் காணப்படுகின்றன. கொழும்பு என்பதன் சிங்கள ஒலியான கொலம்ப என்பது போல தமிழிலும் சில பெயர்ப்பலகைகளில் எழுதப்பட்டுள்ளது. சில ஊர்களின் பெயர்கள் மூன்று மொழிகளிலும் ஒரே விதமாக வழங்குவதில்லை. இதற்கு நீர் கொழும்பை உதாரணத்துக்கு எடுக்கலாம். சிங்களச் சொற்களுக்கான சரியான தமிழ்ச் சொற்கள் பிரயோகிக்கும் விடயத்தில் உத்தியோகபூர்வமான நியமமான வழிமுறையொன்று பின்பற்றப்படும் வரை இத்தகைய குறைபாடுகள் இருந்து கொண்டேயிருக்கும். கதை, கவிதை, நாவல் மொழி பெயர்ப்பு, திரைப்பட உரையாடல் மொழி பெயர்ப்பு, பாட நூல் மொழி பெயர்ப்பு போன்ற பல்வேறு துறைகளில் ஈடுபடுவோர் தாம், அனுபவம் போன்ற அடிப்படையில் தெரிவு செய்யப்படாமையும் இத்தகைய குறுபடிக்களுக்குக் காரணம் ஆகும். அரசுக்கும் மொழிகள் நினைக்காமல் இதற்கான அகராதியொன்றைத் தயாரிக்க உத்தேசித்துள்ளதாகக் கூறப்படுகிறது. இது வரவேற்கத்தக்க விடயமாகும். மாணவர்க்கு வழிகாட்டும் பொறுப்பை ஏற்றுள்ள தே. க. நிறுவகம் இவ்விடயத்தில் மிகவும் அவதானத்துடன் செயற்படுவது அவசியம்.

2.7 English translation of the editorial

“Thinakaran” editorial of February 22nd 2002:

Translation Errors in Text Books

Tamil speaking people have been critical for a long time of a textbook issued by the National Educational Division of the government. The textbook in question is the Year 9 book on Social Studies and History.

There have been several critical articles in the media since 1998 that this book has more than 2000 errors in it. In the year 2000 the third edition of this textbook was published with all of the original mistakes.

Last Sunday article, written by a retired teacher about this book, was brought to the notice of the Minister of Human Development Education and Culture. He asked for a report on this. Many organizations have written to the ministry in the past about this book. A copy of the book with errors clearly marked has also been sent to the ministry. Yet, teachers and parents were left disappointed that this issue has continued to be unattended.

National Education Division (NED) prepares all the textbooks and it has a separate section for Tamil language within it. There are several divisions, one designated for each subject. The Division located in Maharagama has extensive facilities.

The employees include experts in each field for which textbooks are produced. In addition there is a list of resource persons for each subject who can be contacted for help if needed.

Earlier there was a separate section for the subjects. When the National Education Division was created this was also brought within it. First a committee of experts would plan out the syllabus and then writers were employed to write the textbook. These writers would come to the NED during the end of the week to do the writing. All of the resource people were paid well according to their qualifications. It was mostly the Sinhala resource persons who plan out all the textbooks and write them as well, except the language textbooks. Tamil translators then translate these into Tamil.

Had the resource people for Tamil translation been selected properly the Year 9 book in consideration would not have attracted so much criticism.

.....

3. Three textbooks for Year 7

In the year 2004, the government decided to split the social studies subject into three separate subjects, namely, History, Civics and Geography. This change of syllabus was introduced to Year 7 in 2004 and the government issued three separate textbooks for Year 7.

The pattern of discrimination observable in the Year 9 textbook also occurs in these three new textbooks.

3.1 Sinhala only team

The mode of producing the textbook remains the same as with the Year 9 social studies textbook with an all Sinhala team producing the textbooks in Sinhalese. **This time there is just one single person who has translated the textbooks into Tamil.** Even a Tamil editor that was included in the earlier team does not appear to be in the new team. The page showing the team names from one of the books is shown on Figure 6 on page 13. It is the same team that has produced all three textbooks with “G J Philip” being the only person doing the Tamil translation for all the three books. There is no other Tamil people in the production team.

3.2 Tamil language errors

The pervasive occurrence of language errors continues in these new textbooks as well. The History textbook of 60 pages for example has 600 errors. A sample page from one of this book is shown in Figure 7 on page 14. One can imagine the confusion it will create among the 12 years old students who will be studying these textbooks. The confusion is created not only in the learning of the subject for which the textbook is intended but also in the learning of the Tamil language.

Figure 6. Author team for Year 7text books

எழுத்தாளர் குழு

:- கலாநிதி தயாலதா லேக்கம்கே அவர்கள்
கல்வியியலாளர் (முத்தூர்) 1976. கொழும்பு பல்கலைக்கழகம்
கல்வி சிந்தனையாளர் 1982 கொழும்பு பல்கலைக்கழகம்
கல்வி சிந்தனை மாமணி 1993 திறந்த பல்கலைக்
கழகம் ஐக்கிய இராச்சியம்
இலங்கை திறந்த பல்கலைக்கழகப் பகுதிப் பிரதான
கல்விப் பணிப்பாளர்.

திரு. ஈ. எல். சுரணிமல

கல்வியியலாளர் (இரண்டாம் தர) 1976 கொழும்பு
பல்கலைக்கழகம்
சமூகக் கல்வி சுற்றல் சம்பந்தமான டிபளோமா
1975 கொழும்பு பல்கலைக்கழகம்
கல்வி சிந்தனையாளர் 1986 கொழும்பு பல்கலைக் கழகம்

திருமதி கே. ஏ. கே. பீ. கொடிகார

பயிற்றுப்பட்ட நம் தர, பீ. ஏ. விஞ்ஞான பல்கலைக்கழகம்
எல். எல். பீ. கொழும்பு பல்கலைக்கழகம்
கல்வி சிந்தனையாளர் கொழும்பு பல்கலைக்கழகம்

திரு. என். கச்சி முகமது

பிரதி கல்வி வெளியீட்டு ஆணையாளர்

திருமதி ஆர். ஏ. டி. என். ருபசிங்க

உதவி ஆணையாளர், கல்வி வெளியீட்டுத் திணைக்களம்

ஆலோசனை:

இணைப்பாளர்கள்

:- திரு. பீ. ஜி. ஜி. ஜெயந்த த சில்வா
கல்வி வெளியீட்டு திணைக்கள பிரதி ஆணையாளர்

திருமதி. ஏ. எச். லக்ஷ்மி ஆர். டயஸ்

உதவிக் கல்வி வெளியீட்டு ஆணையாளர்

திரு. விமல் சியம்பலாகொட

பணிப்பாளர் (பாடபரப்பு அபிவிருத்தி)

திரு. ரஞ்சித் குணசேகர

பதில் வெளியீட்டு முகாமையாளர்

அரசாங்க அச்சகக் கூட்டுத்தாபனம்

மொழிபெயர்ப்பு

:- திரு. ஜி. ஜே. பிலிப்

சித்திரங்கள்

:- திரு. சிரிபால விக்விர்மாரச்சி

கணினி பக்கங்கள் தயாரித்தல்

:- திருமதி லலனி பீரிஸ்

திரு. பீ. எம். ஹேமகுமார பஸ்நாயக்க

அரசாங்க அச்சகக் கூட்டுத்தாபனம்

மேலட்டை

:- திரு. பீ. எம். ஹேமகுமார பஸ்நாயக்க

அரசாங்க அச்சகக் கூட்டுத்தாபனம்

Figure 7. Sample page from an Year 7 textbook

வரலாறு தரம் - 7

கி.பி. 365-406	உபதிஸ்ஸ		தோபா வாவி	-
கி.பி. 455-473	தாதுசேன மன்னர்	ஜெயகங்கை	கலா, மாரதுகம	-
கி.பி. 571-604	I அக்கபோ	மின்னேரியா, குளத்தில் கலன எல	குருநந்து, சிரிவடிதமானக	மினிப்பே
கி.பி. 604-614	II அக்கபோ	-	கந்தளாய், கிரிதலே	-

7.1 அட்டவணை:- நீர்ப்பாசன செய்திட்டம்

 செயற்பாடு 7.1

மேற்குறிப்பிடப்பட்டுள்ள அட்டவணையை விரிப்படுத்துக. அதன் போது மற்றய அரசர்களின் நீர்ப்பாசனத் துறையின் சேவை சம்பந்தமான தகவல்களையும் சேகரிக்கുക.

7.2 தொழில் வாய்ப்புகள்

அக்கால மக்களின் பிரதான தொழிலாக கருதப்பட்டது விவசாயமாகும். அத்துடன் மிருகவளர்ப்பு பிரதானமாகக் காணப்பட்டது. கலப்பை, மண்வெட்டி, வீச்சுவால், கோடரி, கத்தி ஆகிய விவசாய உபகரணங்களை செய்வதும் கல் உடைக்கும் தொழிலுக்கு தேவையான முள், உளி, சீவுளி என்பவற்றை தயாரிப்பதும், யுத்தத்துக்கு தேவையான வாள், வில், அம்பு, எண்பனையும் கொல்லர் வேலைகளில் பிரதான இடத்தைப் பெற்றிருந்தன. அத்துடன் கட்டிட நிர்மாணத்திலும் ஓடுகள், செங்கற்கள் வெட்டுதல், கருங்கற்களை செப்பனிடல் போன்றனவும் பிரபல்யம் அடைந்து காணப்பட்டது. இது போன்றே தூபிகளை அமைத்தல், சிலைகள் அமைத்தல், செதுக்கல் வேலைகள் செய்தல், சித்திரம் வரைதல் போன்ற கலை நுட்ப தொழில்கள் சிலவும் அக்காலத்தில் காணப்பட்டது.

தங்க, வெள்ளி ஆபரணங்களை செய்தல், புடைவை நெய்தல், உடைகள் தைத்தல், மட்பாண்டங்கள் செய்தல், போன்ற வேறு தொழில்களிலும் மக்கள் ஈடுபட்டனர். வியாபாரம் பணம் படைத்தவர்களின் தொழிலாகவும் இருந்தது. ஆசிரியர் தொழில், வைத்தியத் தொழில், சோதிடத்தொழில் போன்றனவும் அரச சேவையும் உயர் தொழில் களாகக் கருதப்பட்டன.

வர்த்தகம்

சமூகம் தன்னிறைவு கண்டிருந்தாலும் சில பொருட்களை விலை கொடுத்து வாங்கவும், அல்லது பண்டமாற்று செய்யவும் அக்கால மக்கள் நிர்ப்பந்திக்கப்பட்டு இருந்தனர். உப்பு, கருவாடு, பலசரக்கு பொருட்கள், பாக்கு வெற்றிலை, துணிமணி,

4. Other subjects

Science and Maths textbooks are also produced by the same process described above. Therefore these also contain language errors. As one can imagine this can cause problems of interpretation for the students as well as the teachers. However, given that these subjects are less dependent on the language than the subjects discussed above the confusion it creates among the students are not as severe.

In the year 1997 a new subject about fishing was introduced to Sinhala medium schools. A new teacher's guide to teach this subject was also produced in Sinhala in 1997. The equivalent teacher's guide in Tamil was not produced until the year 2004. In other words Tamil students were not considered a target group for teaching this new subject for seven years. This was the case in spite of the fact that there are more coastal fishing areas in the Tamil majority regions.

The educationalist in the Northeast realising the importance of fishers in their region trained volunteers to teach this subject. In 2004, more than 800 Tamil students sat the national Year 11 examination of this subject as opposed to just under 120 Sinhala students. This clearly demonstrates that the need for teaching this subject is much greater in the Northeast region than in the Sinhala majority areas.

5. Conclusion

This report has tried to establish discrimination against Tamil students in relation to the production of textbooks that has been consistently practiced over several years. This proof of discrimination in the production of textbooks should be an indicator to other areas of discrimination that exist in the education system. One other aspect must be described here.

Tamil educationalists have highlighted the fact that there was a 40% teacher shortage for Tamil medium schools since 1994. The objections raised by Tamil educationalists consistently fell on the deaf ears of the government. One can estimate the loss of education to the children as a result of this huge teacher shortage that has continued for 10 years.

In 2005, the government made a large number of graduate teacher appointments including teachers for Tamil medium learning. One would think that this is a cause for celebration. The Tamil educationalists warn that graduate teachers are not given compulsory training by the government. Therefore these teachers will need to spend two more years in training mode and the students will continue to lose out. The schools will also have to make their own arrangements for training this huge influx of teachers.

Great are those who beg like a pauper to learn from the learned



NorthEast Secretariat On Human Rights
Karadipokku Junction
Kilinochchi

Tel: 021-228-5986
Email: nesohr@hotmail.com
www.nesohr.org